

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 104:32

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | (Gdy On) przygląda się ziemi,* ta drży, (I gdy) dotyka gór – dymią.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy On przygląda się ziemi, ta drży, A kiedy dotyka gór — one dymią.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Patrzy na ziemię, a ona drży, dotyka gór, a dymią.                                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | On gdy wejrzy na ziemię, zadrży; dotknie się gór, a zakurzą się.                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Który patrzy na ziemię i czyni, że drży, który tyka gór i kurzą się.                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Na ziemię patrzy, a ona drży; dotyka gór, a one dymią.                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdy spojrzy na ziemię, ona drży, Gdy dotknie gór, dymią.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ziemia drży, gdy On na nią spogląda, góry dymią, gdy On ich dotyka.                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdy patrzy na ziemię, wprawia ją w drżenie, gdy gór dotyka, one dymią.                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdy On spojrzy na ziemię - ogarnia ją drżenie, kiedy gór dotknie - one dymią.         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він повернув їхні дощі у град, огонь, що палив в їхній землі,                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Kiedy spojrzy na ziemię ona zadrży; dotknie się gór a zadymią.                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Patrzy na ziemię i ona drży; dotyka gór i one dymią.                                  |

<sup>1)</sup> przygląda się ziemi : patrzy na ziemię 11QPs a.

<sup>2)</sup> <x>230 144:5</x>